

THEY TURNED INTO WHITE-LIPPED PECCARIES

Free Translation

The ones that were to become the first white-lipped peccaries burned the new garden. They listened to the trees burning, all day long. Snuff, it was snuff. They blew snuff into each other's noses. "Oof," they said, as they blew snuff into each other. There were many people. They yelled like white-lipped peccaries as they listened to the trees burning. They listened to the trees.

Someone else went into the forest. He cut the tops of the hard outer shells of Brazil nuts, to take out the nuts. He came back. He came upon them as they were making noise.

He went to his own house. He called to his younger sister. "Sister, sister."

"Huh?"

"Are you in the seclusion hut?"

"I'm inside. Brother, this is what happened when your son took away your snuff. They wanted to turn into white-lipped peccaries," she said.

"They are there in the forest. I'm going to put poison on the darts. I'm going to shoot them with a blowgun," he said.

He foamed up the poison with a brush. He put poison on the darts. He left. He went after them, to shoot them with a blowgun. He shot them. They yelled. They ran away, and he went running after them.

His wife died when he shot her with a poison dart. He carried his dead wife. He brought her back and ate her. He roasted his wife on a grill. He ate his wife. He cracked open her skull. He spit out her brains, and they turned into the first collared peccaries.

Interlinear Presentation

1 *Faya* *awa* *me* *sari* *nawahemetemoneke* *fahi* , *me*
 faya awa me sari na -waha -hemete -mone -ke fahi me
 so garden 3PL.S burn AUX change FP.N+F REP+F DECL+F then 3PL
 conj nf pron vt aux dem pron

one , *hiyama* *meteba* *mati* .
 one , hiyama me -tee -ba mati
 other+F white-lipped peccary 3PL HAB FUT 3PL
 adj nm pron pron

'The ones that were to become the first white-lipped peccaries burned the new garden.'

2 *Awa* *me* *sari* *na* , *awa* *ati* *me* *kamita* *natia*
 awa me sari na+F , awa ati me ka- mita+F nahatI+F
 garden 3PL.S burn AUX garden voice 3PL.S COMMIT hear daytime
 nf pron vt aux nf pn pron vt prt

me *Sina* , *afa* *amake* *haro* , *sina* .
 me sina , afa ama -ke haaro , sina
 3PL.S snuff this+F be DECL+F that one+F snuff
 pron nf dem vc dem nf

'They burned the trees. They listened to the trees burning, all day long. Snuff, it was snuff.'

THEY TURNED INTO WHITE-LIPPED PECCARIES

3 *Me afo nemetemone , me witi ahi*
 me afo na -hemete -mone -ke , me witi ahi
 3PL.S blow snuff into AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS nose then
 pron result aux pron pn dem

'They had snuff blown into their noses.'

4 *Oof , me afo na me me*
 oof , me afo na+F me me
 hoo 3PL.S blow snuff into AUX 3PL.S 3PL.S
 interj pron result aux pron pron

tamemetemone ahi
 tama -hemete -mone ahi
 be many FP.N+F REP+F then
 vi dem

'"Oof" they said, as they had snuff blown into them. There were many people.'

5 *Me ye nawahemetemone , awa ati me*
 me yee na -waha -hemete -mone , awa ati me
 3PL.S yell AUX change FP.N+F REP+F garden voice 3PL.S
 pron vi vi nf pn pron

kamita mati ahi
 ka- mita+F mati ahi
 COMMIT hear 3PL.S then
 vt pron dem

'They yelled as they listened to the trees [burning].'

6 *Awa ati me kamita me me ka owa toke ,*
 awa ati me ka- mita+F me me ka owa to- ka+M ,
 garden voice 3PL.S COMMIT hear 3PL.S 3PL of man away go/come
 nf pn pron vt pron pron prt nm vi

mowe ka ne , kame , me ati
 mowe kaa na+M , ka -ma+M , me ati
 Brazil nut chop AUX go/come back 3PL.POSS voice
 nm vt aux vi pron pn

wasimematamonaka
 wasi -ma -himata -mona -ka
 find back FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'They listened to the trees. One of them went into the forest. He cut the tops of the hard outer shells of Brazil nuts [to take out the nuts]. He came back. He came upon them as they were making noise.'

7 *Me ati wasime tokome hinakasima*
 me ati wasi -ma+M to- ka -ma+M hinaka asima
 3PL.POSS voice find back away go/come back 3SG.POSS younger sister
 pron pn vt vi nf

haha nematamonaha
 ha- haa na -himata -mona -ha
 DUP call AUX FP.N+M REP+M DUP
 vt aux

'He came upon them as they were making noise. He went to his own house. He called to his younger sister.'

8 *Asima , asima*
 asima asima
 younger sister younger sister
 nf nf

'"Sister, sister."'

THEY TURNED INTO WHITE-LIPPED PECCARIES

9 *Haa* ?
 haa
 huh?
 interj
 "Huh?"

10 *Tifoyini* ?
 ti- foya -ni
 2SG.S be inside BKG+F
 vi
 "Are you in the seclusion hut?"

11 *Ofoyini* .
 o- foya -ni
 1SG.S be inside BKG+F
 vi
 "I'm inside."

12 *Ayo* *tika* *sina* *tikatao*
 ayo ti- ka sina tikatao
 older brother 2SG.POSS POSS snuff 2SG.POSS.son
 nm prt nf nm
towakame *yama* *fahi* .
 to- ka- ka -ma+M yama fahi
 away COMIT go/come back thing then
 vt nf dem
 "Brother, this is what happened when your son took away your snuff."

13 *Me* *tohiyabone* *me* *ati* *narani* *ati*
 me to- hiya -habone me ati na -hara -ni ati
 3PL.S CH be different INT+F 3PL.S say AUX IP.E+F BKG+F say
 pron vi pron vt aux vt
nemetemonehe
 na -hemete -mone -he
 AUX FP.N+F REP+F DUP
 aux
 "They wanted to turn [into white-lipped peccaries]," she said.'

14 *Me* *nao* *ahi* .
 me naho.NOM ahi
 3PL.S stand there
 pron vi dem
 "They are there in the forest."

15 *Sare* *were* *okomatibe* .
 sarehe were o- ka- na -mata -be
 blowgun dart coat 1SG.S COMIT AUX short time IMMED+F
 nf vt aux
 "I'm going to put poison on the darts."

16 *Me* *fora* *obe* .
 me fora o- na -be
 3PL.O shoot with blowgun 1SG.S AUX IMMED+F
 pron vt aux
 "I'm going to shoot them with a blowgun."

THEY TURNED INTO WHITE-LIPPED PECCARIES

17 *Faya iha to kane mera iha were kane*
 faya iha too ka- na+M mera iha were ka- na+M
 so plant sp pulverize COMIT AUX 3PL.O plant sp stir COMIT AUX
 conj nm vt aux pron nm vt aux
yana tone mera tonakamematamonaka
 yana to- na+M mera to- na- ka -ma -himata -mona -ka , mera
 start CH AUX 3PL.O away CAUS go/come back FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.O
 vi aux pron vt pron

fora nebanoho
 fora na -hiba -no -ho
 shoot with blowgun AUX FUT+M IP.N+M DUP
 vt aux
 'He pulverized the poison. He foamed up the poison. He left. He went after them, to shoot them with the blowgun.'⁴⁹

18 *Me fora ne me ye*
 me fora na+M , me yee
 3PL.O shoot with blowgun AUX 3PL.S yell
 pron vt aux pron vi

nemetemoneheni
 na -hemete -mone -he -ni
 AUX FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 aux
 'He shot them with the blowgun. They yelled.'

19 *Me kana ni tokomemetemoneke ahi*
 me kana na.NFIN to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi ,
 3PL.S run AUX away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then
 pron vi aux vi dem

me nowati kiyohibanoho
 me nowati kiyo -hiba -no -ho
 3PL.POSS behind chase FUT+M IP.N+M DUP
 pron pn vt
 'They ran away, and he went running after them.'⁵⁰

20 *Fati ahabemetemoneke hikaraboharo*
 fati ahaba -hemete -mone -ke , hi- karaboha -haaro
 3SG.POSS.wife die FP.N+F REP+F DECL+F OC shoot with blowgun IP.E+F
 nf vi vt

iha ya
 iha ya
 plant sp ADJU
 nm prt

'His wife died when he shot her with poison.'

21 *Fati ahabani weye nematamonaha*
 fati ahaba -hani weye na -himata -mona -ha
 3SG.POSS.wife die IP.N+F carry AUX FP.N+M REP+M DUP
 nf vi vt aux

'He carried his wife, who had died.'

22 *Hekamemetemoneke*
 hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke ,
 OC away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

49 The first occurrence of *mera* is a mistake.

50 The word *kiyohibanoho* is not in the original, Okomobi added it.

THEY TURNED INTO WHITE-LIPPED PECCARIES

hikabamabanihi

hi- kaba -ma -haba -ni -hi
 OC eat back FUT+F IP.N+F DUP
 vt

'He brought her back and ate her.'

23 ***Hikabemetemoneke***

hi- kaba -hemete -mone -ke
 OC eat FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'He ate her.'

24 ***Fati***

fati
 3SG.POSS.wife
 nf

tabasi

tabasi
 roast on grill
 vt

ne

na+M
 AUX
 aux

fati

fati
 3SG.POSS.wife
 nf

kabe

kaba+M
 eat
 vt

fati

fati
 3SG.POSS.wife
 nf

tati

tati
 head
 pn

waka

waka
 break
 vi

kane

ka-
 COMIT
 aux

na+M
 AUX

fati

fati
 3SG.POSS.wife
 nf

tati

tati
 head
 pn

afone

afone
 soft core
 pn

firo

firo
 spit
 vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

kobaya

kobaya
 collared peccary
 nm

metebanihi

me -tee -ba -ni -hi
 3PL HAB FUT IP.N+F DUP
 pron

'He roasted his wife on a grill. He ate his wife. He cracked open his wife's skull. He spit out his wife's brains, and they turned into the first collared peccaries.'